



波特夫詩集

波特夫詩集

楊燕杰 叶明珍譯

人民文学出版社

一九五九年·北京

ХРИСТО БОТЕВ
СТИХОТВОРЕНИЯ

据索非亞波特夫学院 1950 年出版的“波特夫全集”第三卷(СЪЧИНЕНИЯ НА ХРИСТО БОТЕВ, ТОМ 3, НАУЧЕН ИНСТИТУТ ХРИСТО БОТЕВ, СОФИЯ, 1950) 譯出。

波特夫詩集

*

人民文学出版社出版

(北京朝內大街 320 号)

新華印刷厂印刷 新華書店發行

*

書号 1465 字數 37,000 開本 787×940 紙 1/32 印張 $2\frac{15}{16}$ 插頁 2

1959 年 8 月北京第 1 版 1959 年 8 月北京第 1 次印刷

印數 0001—3000 册

定價 (4) 0.47 元

赫里斯托·波特夫是一面越来越高地飄揚在新的、民主的保加利亞上空的旗幟*

始終不渝的民主共和主義者，政治的和宗教的黑暗反動勢力和兇狠的沙文主義的不屈不撓的敵人，爭取同偉大的俄羅斯人民締結永恆的友誼、建立南方斯拉夫聯邦和巴爾干各國人民以及其他一切愛好自由的人民間的兄弟合作的热情戰士，為人民解放和民族獨立而鬥爭的天才詩人赫里斯托·波特夫，是上世紀保加利亞民族解放運動中最有才華和最遠見的領袖。

但是以赫里斯托·波特夫和更早期以瓦西

* 本文發表於一九四六年六月三日保加利亞共產黨機關報《工人事業報》。

尔·列夫斯基、柳宾·卡拉維洛夫和格奥尔基·班科夫斯基^①为代表的人民民主和共和的方针，由于以科堡^②王朝为首的大资产阶级和掠夺集团所执行的反人民政策而没有实现，这个王朝在保加利亚解放^③后就在保加利亚的社会政治和国家生活中取得了领导地位，并且将我国导入了两次巨大的民族灾难，而在一九四四年又使保加利亚面临更加可怕的第三次灾难。

赫里斯托·波特夫和我国复兴时期人士的民主共和事业，已经由我国人民的各种政治、社会、经济和文化团体所代表的整个人民继承了下来，这个事业在一九四四年九月九日祖国阵线的胜利和祖国阵线政府目前所实行的对外对内政策中获得了胜利。

-
- ① 都是领导保加利亚人民进行自由斗争的民主主义的革命者。并见本書正文第七頁及第七十頁的註釋。
- ② 科堡是德国城市名，是一八八七年即位的保加利亚王公斐迪南一世退位后经常居住的地方。此处指斐迪南王朝。
- ③ 指一八七七至一八七八年保加利亚从土耳其暴族奴役下获得的解放。

我國偉大的民族英雄、革命者和詩人赫里斯托·波特夫現在也還是保加利亞人民、保加利亞青年和保加利亞的人民學生界的最崇高的榜樣。在今天爭取民主、人民共和國和民族獨立，爭取我們民族的進步和繁榮的鬥爭中，赫里斯托·波特夫是一面越來越高地飄揚在新的、民主的保加利亞上空的旗幟。

讓我們象赫里斯托·波特夫那樣無限地熱愛我們的人民吧！

讓我們象赫里斯托·波特夫那樣無限忠誠地、全心全意地為人民服務吧！

讓我們象赫里斯托·波特夫那樣大無畏地同人民的敵人進行鬥爭吧！

永恆的光榮歸于到現在為止在保加利亞還是無與倫比的、並且將繼續永遠活在保加利亞一切男女愛國者心靈中的偉大的赫里斯托·波特夫！

季米特洛夫

关于作者

“在爭取自由的战斗里倒下
的人，永生不死……”

——赫里斯托·波特夫

赫里斯托·波特夫生活和創作的时代，正是保加利亞人民遭受土耳其五百年異族統治的最殘酷的时代，同时也是保加利亞人民的革命解放斗争高漲的时代。波特夫深刻地理解了他的时代所赋予他的任务，并且为了保加利亞人民的解放和进步献出了自己的全部力量和才华。

赫里斯托·波特夫于一八四八年十二月二十五日(旧历)生在巴尔干山南麓的卡洛費尔城。他的父亲保丘·彼得科夫是一个进步的人民教师。母亲依万卡·斯塔伊科娃是个賢慧的女子，能唱四百多首保加利亞民歌。波特夫的父母热爱知

識，关心人民的疾苦。波特夫就是在这样的家庭环境里長大的。

波特夫在十五岁时，就被他的父亲送到俄国学习去了。他在敖德薩中学讀書，并且同当地有革命思想的人建立了联系。因此，遭到了当时住在敖德薩的保加利亞貴族和沙皇地方当局的迫害，中途輟学离开俄国。

俄国的革命民主主义者赫尔岑、別林斯基、車尔尼雪夫斯基等人的著作，波特夫亲自观察和體驗到的保加利亞人民所遭受的民族压迫和封建剝削的双重痛苦，奠定了波特夫的革命思想。

一八六八年春，波特夫回到故乡，接替了父亲的工作，恢复了同保加利亞人民的联系。他开始在青年中展开了广泛的革命宣傳活动，組織青年們学习射击和制造子彈，为將来的武裝斗争作准备。

在一次“基里尔和麦托迪节”^①的紀念会上，

① “基里尔和麦托迪节”在五月二十四日，是保加利亞的人民文化、教育和斯拉夫文学节。基里尔和麦托迪是創制斯拉夫字母的兩個斯拉夫兄弟。

許多官方人士講過話以後，波特夫忽然站出來向羣眾講話。他痛斥了官方人士愚弄人民的演講，並且號召人民為反對土耳其暴政進行鬥爭。這件事情觸怒了土耳其地方當局。他的父親怕他遭到迫害，於是又送他到俄國去學習。波特夫路過羅馬尼亞時，結識了許多保加利亞流亡者，並且在那里發現他可以為人民的事業獻身，於是就留了下來。他在羅馬尼亞做過印刷工人、教師和革命刊物的工作人員，並且同流亡的保加利亞愛國者在一起從事革命活動。流亡國外的艱苦生活，絲毫沒有動搖他為人民服務的決心。

波特夫在羅馬尼亞積極從事出版革命刊物的工作。一八七一年他開始出版《保加利亞流亡者的話報》，他在報頭上寫了“真理是神聖的，自由是可貴的”兩句話，以表示報紙的使命。他在这个報紙上發表了許多詩歌和政論。後來，他又創辦了《鬧鐘報》（一八七三年）和《旗幟報》（一八七四年）。他所創辦的報紙都成了保加利亞民族解放鬥爭的旗幟，在僑民中以至在國內都留下了巨大的影響。

波特夫不仅在思想战线上坚持不懈地进行斗争，而且还亲自参加实际的革命活动。他在团结流亡的保加利亚爱国者、招募和派遣起义队伍等工作中，都显示了他的组织和领导才能。他参加了保加利亚中央革命委员会。在一八七三年保加利亚的革命领袖瓦西尔·列夫斯基被土耳其奴役者杀害了以后，波特夫就成了保加利亚民族解放运动的领导者。

一八七六年，在保加利亚爆发了光荣的反土耳其奴役的四月起义。波特夫决定立刻回国参加起义，在同年五月十九日（旧历），人数众多的起义队伍横渡多瑙河到了保加利亚这岸的科兹洛杜伊村。这一天是保加利亚历史上最光荣的日子之一。正当队伍向着巴尔干山挺进时，波特夫不幸在沃拉峯附近被土耳其的子弹击倒，结束了他的短暂而光辉的一生。

* * *

波特夫是为保加利亚的民族解放事业而牺牲的。他的战斗的一生为保加利亚人民留下了光辉而崇高的榜样，永远受到保加利亚人民的尊敬和

紀念。每年六月二日（旧历五月十九日），保加利亞青年都組織爬山隊到波特夫起義隊伍殉難的地方——沃拉峯去悼念波特夫，六月二日這一天已經成為保加利亞人民紀念為祖國的自由而倒下的先烈們的日子。幾乎波特夫所有的詩都被譜成了歌曲，在人民中廣泛流傳。多少工廠、農莊、學校是以他的名字命名的！在反抗德國法西斯的戰爭中鼓舞並且號召人民進行武裝鬥爭的秘密電台就是以“赫里斯托·波特夫”為名的。直到今天，索非亞電台的呼號還是“赫里斯托·波特夫”。

波特夫是在二十八歲時犧牲的。他留給後人的詩歌只有二十首。但這些詩却是保加利亞文學中最寶貴的財產。他的生平和他的作品永遠是鼓舞保加利亞人民為爭取祖國的獨立、自由和美好未來而鬥爭的偉大力量。有多少反法西斯戰士和游擊隊員唱着波特夫的詩歌而從容就義啊！

在爭取自由的戰鬥里倒下的人，
永生不死：大地、天空、猛獸、自然
都要為他哀悼，
歌手們也要唱歌贊頌他。

这四行詩成了波特夫的誓詞和他留給后人的战斗号召。

* * *

波特夫是人民革命的热情捍卫者。他坚决反对当时的庸俗进化論者的“土耳其政权会給保加利亞人民以政治权力”、“科学和文化可以使保加利亞人民得到解放”的騙人理論，并且写了《爱国者》一詩来諷刺、抨击他們。他認為人民革命是各民族的“凱旋門”，是保証取得“人类的完全和絕对的自由”的唯一手段。波特夫是当时保加利亞人民中最革命的一部分——不断无产階級化的小資产階級和革命的农民——的代言人。从思想观点上說，他是一个革命民主主义者和空想社会主义者。他的偉大在于他能在当时的历史条件下，比諸他的同时代的人看得更远，并且指出了人民必須走的道路。他的許多政論，即使現在讀起来还会給人以清新雋永的感觉，充滿着现实的气息。因此，他不只是一个革命的民主主义者，而且是保加利亞的社会主义思想的先驅。

波特夫热爱并且忠实于自己的国家和人民。

他相信人民的力量和人民的光明未来，并且努力学习人民的智慧和創造精神。他在一八七一年写的長詩《离別》中，表达了他对人民解放事業的无限忠誠和无比决心：

.....

队伍出发了，开走了，
路途是可怕的，但是光荣的：
我可能年輕輕的牺牲……
可是……只有这个褒獎就够了——
有一天人民說：
这个苦命人为了真理，
为了真理也为了自由而死去……

波特夫极其关心革命队伍的团結。在《升起了一片烏云》一詩中，他以极端沉痛的心情描繪了兩個爭夺革命領導权的起义队長的悲慘下场，用以教育人民：沒有革命队伍的团結，就沒有革命的胜利。

波特夫是个爱国者，但是他反对任何形式的沙文主义。他不希望保加利亞得到任何以牺牲別国人民为代价的幸福，坚决反对压迫別国人民。他

曾經为起义者明确规定：对一般土耳其居民不得“侵犯他們的人格、财产和生命”。

波特夫的爱国主义是同国际主义結合在一起的。他尊重一切人民的生存和独立发展的权力。他認為消灭那些在人民之間制造仇視、在社会上制造不平和貧困的剝削階級和它們的政府是可能的，他还把保加利亞人民的最后解放同各国人民的解放紧密地联系起来。他曾經写过：“只有各民族間的有理智的兄弟同盟才能消灭人类的苦难、貧困和寄生虫，只有这个同盟才能創造地球上的真理、自由、友爱、平等和幸福。”

几乎沒有一个当时的人民反抗暴政和奴役的斗争沒有得到波特夫的热烈欢迎和支持。一八七一年，波特夫为了表示他同巴黎公社的弟兄們的团結一致，写了《保加利亞公社的信条》，表达了他的社会主义理想。

波特夫具有深謀远慮的头腦、巨大的感情力量和坚强的意志。他的个性是和諧地发展着的：思想明确、力量充沛和深刻的洞察力是同巨大而丰富的想象力結合在一起的。这些品質是在他的

偉大的理想和对人民的无限热爱的影响下培养成的。波特夫的这些品質又給了在他以后的革命者以巨大的影响。

波特夫的創作活动是同他的革命活动分不开的。他的詩歌、政論、諷刺小品和隨筆，以无限的热情和力量表达了他的革命思想。为了使人民更容易接受革命的道理，他广泛运用了民歌的形式。他的長詩《离別》和《海杜特》就是用民歌的形式写的，讀起来永远感到亲切动人。此外，他还創造性地运用了为人民喜聞乐見的表现形式，如謎語、格言、諺語、解夢录等来諷刺人民的敌人。他的詩歌不但充滿了战斗精神和热情，而且在艺术形象上也是极其出色的，在思想性和艺术性上达到了高度的完整和統一。他的造詣把保加利亞的文学提到了新的水平。直到現在，他的詩歌在保加利亞文学上还是最高的成就。他的詩歌已經被譯成几十种文字，成为世界文学宝庫中的一顆光彩夺目的珍珠。

波特夫为建立新的、革命的和現實主义的文艺而进行了頑强的斗争。他認為文艺应当为人民

的利益、为人民爭取美好的生活服务。他說：“科学、文学和艺术必須具有宣傳的性質，必須适应人民的生活、渴望和要求。”他反对“为科学而科学”“为艺术而艺术”的理論。他維護那种帮助人民爭取自由和社会权利、丰富人民的知識的文学。

波特夫最大的感召力量在于他的言行完全一致，文学活动和革命實踐的完全一致。他用实际行动实现了把自己的宝贵生命献給祖国的解放事業的偉大理想。

波特夫和其他保加利亞革命烈士們的理想实现了。勤劳勇敢、富有革命傳統的保加利亞人民在保加利亞共产党的领导下，已經建立了人民共和国，現在正满怀信心地为在三四年內完成第三个五年計劃而斗争。波特夫的英雄形象和不朽的詩篇又成了动员和鼓舞保加利亞人民建成社会主义和共产主义社会的偉大力量。

楊 燕 杰

一九五九年五月

目 次

赫里斯托·波特夫是一面越来越高地飄揚在新的、民主的保加利亞上空的旗幟(季米特洛夫).....	1
关于作者.....	5
哀歌.....	3
瓦西尔·列夫斯基的絞刑.....	4
聖喬治节.....	8
致母亲.....	11
致兄弟.....	14
給她.....	16
在酒店中.....	19
爱国者.....	22
流浪汉.....	24